



Студенттер мен жас ғалымдардың
«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2018»
XIII Халықаралық ғылыми конференциясы

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

XIII Международная научная конференция
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2018»

The XIII International Scientific Conference
for Students and Young Scientists
«SCIENCE AND EDUCATION - 2018»



12th April 2018, Astana

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2018»
атты XIII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XIII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2018»**

**PROCEEDINGS
of the XIII International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2018»**

2018 жыл 12 сәуір

Астана

УДК 378

ББК 74.58

Ғ 96

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2018» атты студенттер мен жас ғалымдардың XIII Халықаралық ғылыми конференциясы = XIII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2018» = The XIII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2018». – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2018. – 7513 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-997-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-997-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2018

сөйлемдерді және аудармашының назарынан тыс қалып, мүлдем аударылмаған сөйлемдерге назар аударуға тырыстық. Өзге де тілдік ерекшеліктері мен қолданылған аударма тәсілдері болашақ түбегейлі ғылыми зерттеулердің нысаны болары сөзсіз.

Пайдаланылған әдебиеттер тізімі:

1. <https://egemen.kz/article/165383-oralkhan-boekeydinh-aghylshyn-tilinde-zharyq-koergen-kitabynynh-tusaukeseri-oetti>
2. [Ф.Б. Абилмажинова, Ф.И. Байбатанова. Оралхан Бөкейдің көркемдік дүниетанымы. Вестник КАСУ, №2, 89-94 беттер.](#)
3. О. Бокеев. Человек – Олень. Астана, Аударма, 2011ж, 566 б.
4. O.Bokeev. The Man-Deer and other stories. Almaty, Academy.kz, 2017. 441 p.

УДК 81'255

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЗООНИМИЧЕСКИМИ КОМПОНЕНТАМИ С КАЗАХСКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Орынбекова Нағжан

nagzhana@gmail.com

Магистрант 1 курса Евразийского Национального университета им. Л.Н.Гумилева
Научный руководитель - Амалбекова М.Б.

Фразеологизмы — это отражение жизни народа, обычаев и традиций, а также сознания и мировоззрения людей. Устойчивые выражения представляют разные грани мышления и познания, символизм и эмоциональную экспрессивность речи. Фразеологические единицы являются своеобразными языковыми моделями, которые имеют свою структуру и набор синтаксических и морфологических признаков. Фразеологизмы в предложениях используются для выделения стилевых особенностей и придают яркий эмоциональный оттенок текстам художественных произведений. По этому поводу Смет Кенесбаев, доктор филологических наук, говорил: «Каждое слово само по себе не обязательно может быть использовано в переносном, образном значении» [4; с.121]

Фразеологические единицы с зоонимическими компонентами считаются одной из наиболее многочисленных групп фразеологического фонда многих языков, включая казахский, русский и английский. Животные в данных фразеологических единицах олицетворяют различные качества людей.

Наличие данной группы фразеологизмов в казахской культуре было вызвано к жизни спецификой кочевого быта. Так, особое место в устном народном творчестве казахов занимают выражения о четырех видах скота (төрт түлік): верблюдах, лошадях, овцах, коровах. По народному поверью, и у животных есть свои святые духи-покровители: түйенің киесі — Ойсылқара (букв.: покровитель верблюдов — Ойсылқара), жылқы киесі — Қамбар ата (букв.: покровитель лошадей — Камбар ата), қой киесі — Шопан ата (букв.: покровитель овец — Шопан ата (шопан — чабан, ата — дед, прадед, предок, старец), ешкінің киесі — Шекшек ата (букв.: покровитель коз — Шекшек-ата), сиырдың киесі — Зеңгібаба (букв.: покровитель коров — Зеңгібаба (баба — покровитель, предок).

Понимание смысла устойчивых выражений, их правильное употребление в речи считаются одним из показателей совершенства речевого мастерства и высокого уровня языковой культуры.

Перевод фразеологических единиц всегда вызывал больше всего трудностей. Задача переводчика состоит не только в том, чтобы передать смысл, но и отразить образность фразеологизма, стараясь найти в языке перевода наиболее подходящее слово или словосочетание.

В данной статье будут рассмотрены способы перевода на английский язык казахских

фразеологических единиц, выбранных из произведения известного казахского писателя Немата Келімбетова «Үміт үзгім келмейді» - «Не хочу терять надежду». Перевод на английский язык был осуществлен через русский язык. В связи с данным фактом, мы обращаем внимание также на перевод этих фразеологизмов с казахского на русский язык.

Всего из произведения было выписано 79 фразеологизмов, среди них 21 с животными – 8 из них составляют устойчивые выражения с собаками, 3 с разного рода птицами, 2 с лошадью, 2 с волками, 2 с кошкой, 1 с бараном, 1 с мышью, 1 с кроликом.

Рассмотрим перевод некоторых фразеологических единиц:

1) "*Қанасқа түскен құс тәрізді* мына аурухананың еріксіз тұтқыны боп, төсекке жіпсіз байланып, ой-қиялға шырмалып жатқаным да екі айдан асып барады екен-ау" [1; с.7]

В данном фразеологизме использован зооним *құс*, который точно переведен на русский (*птицей, попавшей в силки*) и английский языки (*a bird, caught in a net*), т.е. использованы эквиваленты-зоонимы.

Различия в переводе казахского фразеологизма обнаруживаются при передаче места, куда попадает птица: в казахском языке это *қанас*, которое имеет следующие значения: 1) клетка (для птиц, животных); 2) перенос. место заточения, заключения (для содержания осужденных, пленных, узников – тюрьма, гауптвахта) [3, с.497]. Точный перевод фразеологизма на русский язык – точно/ как птица, попавшая в клетку.

При переводе на русский язык казахская лексема заменена на силки: Не сравнивай меня с *птицей, попавшей в силки*, Гаухар [2; с. 11]. В словаре русского языка лексема *силки* имеет следующее значение: 'приспособление в виде затягивающейся петли для ловли птиц и мелких животных' [4, с. 92] (ср. в русской литературе в основе переносных значений оборотов со словом силки обычно лежит образ попавшей в силки птицы или мелкого зверька, силки также становятся символом несвободы как духовной и интеллектуальной, так и физической).

На английский язык фразеологизм переведен "как птица, попавшая в сеть": *Gaukhar, please do not compare me to a bird, caught in a net*[3; с. 13].

При переводе многих казахских фразеологизмов используются калькирование и описательный перевод. Калькирование дает возможность донести до русскоязычного читателя живой образ казахского фразеологизма, что невозможно при использовании свободного необразного словосочетания, являющегося русским или же английским объяснением значения казахских фразеологизмов.

Кроме калькирования используется описательный перевод, то есть перевод фразеологической единицы при помощи свободного сочетания слов. Он особенно удобен для передачи оборотов терминологического характера, не допускающих буквального перевода. Описательный перевод уступает оригиналу по яркости, хотя и верно передает его значение. Примером может служить следующий отрывок из романа: "Оныншы сыныпта жүргенімізде тілі ащы қыздар оны келемеждеп: «Балақай, биыл бірінші сыныпқа барасың ба?» — деп *итін шығаратын*" [1; с. 59], где фразеологизм *итін шығаратын* имеет значение 'доставлять неудобство, лишние хлопоты, беспокоить; злить, издеваться' [7, с. 308].

Связь казахов с собаками уходит в далекую древность. Согласно легендам, собака – это персонификация человеческой души (души-духа), у предказахов существовало представление, что «душа покойного обретает облик собаки». Она олицетворяла второе состояние человека, его второе «я».

Средневековые тюркоязычные болгары считали, что «душа покойного превращается в собаку» [8; с. 47]. Таким образом, раньше, говоря "итін шығару", казахи имели в виду "испустить его душу, убить его". Со временем, лексика данного выражения немного смягчилась, если переводить на современный лад, то словосочетание означает "очень сильно мучить кого-то или же издеваться физически". Как вы видите, выражение "итін шығару" носит очень неблагоприятный характер. При переводе этого фразеологизма на русский язык, переводчик применил описательный перевод и, кроме того, придал менее негативную окраску: "Когда он учился в десятом классе, девочки *говорили с издевкой*: "Деточка, ты в

этом году идешь в первый класс?"[2; с. 49].

В английском переводе девочки не издевались, а просто подшучивали: "When he studied at the tenth grade, girls *would joke*: "Darling, are you going to the first grade?" [3; с. 53].

"Шынында да, Бәкірдің өмір бойы жолы қырсығып, *иті қырын жүгірумен болды*"[1; с. 59]. Дословно выражение *иті қырын жүгіру* означает "безрезультатная попытка, окончившееся неудачей дело, как если бы собака бежала боком".

Точного эквивалента в русском языке этот фразеологизм не имеет, поэтому при переводе на русский язык был использован описательный метод: "Всю жизнь Бакир шел кривыми дорожками, *провел свои годы в бесплодной суете, бесплодных поисках*"[2; с. 48].

Английский переводчик применил калькирование, сохранив морфемные и словесные структуры: "All his life, Bakir kept the crooked paths, *spending his years in absurd vanity and fruitless searching*"[3; с. 53].

При переводе на русский и английский языки фразеологизма "Мысыққа — ойын, тышқанға — өлім" [1; с. 149] оба переводчика использовали калькирование: "Для кошки игры — для мышки смерть" [2; с. 155], "What's a game for a cat is death for a mouse" [3; с. 131]. , хотя в русском языке есть эквивалент в виде поговорки с более насыщенной эмоциональной окраской "Кошка играет - мышь дух испускает".

Использование в казахском фразеологизме зоонимов *кот* и *мышь* связано с тем, что не все казахи вели кочевой образ жизни. Небольшая часть народа, будучи оседлой, сеяла зерновые культуры. Конечно же, в амбарах водились мыши, из-за чего и появилась необходимость завести кошку. У казахского народа много фразеологизмов, связанных с кошкой: «мысық тілеу» – злоумышленник; «сүтке тиген мысықтай» – с виноватым видом; «мысық болды» – отступил, убежал; «мысық жанды» – живучий; «мысықтанды» – подхалим; «мәуленім» – котенок мой (ласкательное слово).

"*Kісендеулі аттай* аяғын типындап әрең қозғайтын сияқты" [1; с. 82]. Выражение "кісендеулі ат" дословно переводится как "лошадь в кандалах". Известно, как казахи издревле были связаны с домашним скотом, но особенное отношение было к лошадям с учетом их свободолюбивого нрава. Но тем не менее людям приходилось использовать цепи, чтобы животное не могло убежать, особенно если это была неизведанная для лошади и человека земля. В такие моменты животное вело себя отстраненно и инертно, будто осознавая свою безысходность. Таким образом, используя этот фразеологизм в отношении человека мы подразумеваем действия, производимые от отчаяния, без всякого на то желания, как и в этом примере из романа, когда врач не хотела подходить к пациенту с плохой новостью, но ей необходимо было это сделать.

На русский язык данный контекст переведен следующим образом: "Она очень медленно идет ко мне, *словно лошадь со спутанными ногами*"[2; с. 70], а на английский язык: "She approaches me very slowly, *like a horse with tangled legs*"[3; с. 75]. Но в обоих переводах учли только физическое состояние человека (то, что она медленно шла), опустив при этом ее чувства в данный момент.

Национальная специфика романа «Үміт үзгім келмейді» определена теми конкретными социально-историческими условиями в жизни казахского народа, которые нашли свое художественное воплощение в творчестве казахского писателя.

Исследуемые фразеологические обороты повести Н. Келимбетова «Үміт үзгім келмейді» играют важную роль в создании образности языка данного произведения. Они отражают жизнь казахского народа, его историю и культуру.

Сущность национальных фразеологизмов заключается в том, что они наиболее полно передают особенности в художественном произведении. То есть национальные фраземы – это специфическая лексика, придающая художественному произведению такой национальный колорит, который нельзя создать другими лексическими средствами.

Являясь неотъемлемой частью лексики оригинала, фразеологизмы требуют к себе особого внимания переводчика, который должен знать не только язык данного оригинала, но и иметь ясное представление об истории, национальных традициях, быте, культуре того

народа, о котором говорится в оригинале.

На материале переводов произведения Н. Келимбетова «Үміт үзгім келмейді» на русский и английский языки нами выявлено следующее: одним из наиболее эффективных способов передачи национальных фразем является фразеологический перевод (подбор эквивалента). Однако допустимость этого приема возможна, если в языке перевода есть полноценные лексические эквиваленты национальным фразеологизмам оригинала.

На примере рассмотренных фразеологизмов можно отчетливо представить все разнообразие современных фразеологических единиц. Приведенные примеры показывают, что их перевод представляет значительные трудности для лингвиста. Если первые три способа являются сравнительно легкими и понятными, то четвертый требует немало усилий от переводчика. Многие фразеологизмы, появляющиеся каждый день, не находят эквивалента в языке перевода, поэтому приходится проделывать колоссальную работу, используя всевозможные словари идиом или даже сленга. Исходя из вышеизложенного, можно заметить, что для успешного перевода устойчивых единиц недостаточно знать хорошо только язык оригинала. Фразеология — чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует своего метода исследования. В анализе фразеологических единиц помогает знание лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения.

Список использованных источников:

1. Н. Келимбетов «Үміт үзгім келмейді» – Алматы, Раритет, 2005 – 432 с.
2. Н. Келимбетов «Не хочу терять надежду» – Алматы, Раритет, 2006 – 352 с.
3. N. Kelimbetov «I don't want to lose hope»– London, Lowndes Group Ltd, 2010 – 172с.
5. Кенесбаев С. Фразеологический словарь казахского языка. – Алматы, 2004. - 353 с.
6. Қазақша-орысша сөздік. Казахско-русский словарь. – Алматы, Дайк-Пресс, 2008. – 962 с.
7. Словарь русского языка. В 4-х томах. – М.: Русский язык, 1984.
8. Фразеологиялық сөздік. – Алматы: Арыс, 2007. – 800 с.
9. Ж. К. Каракозова, М. Ш Хасанов. «Космос казахской культуры», Эверо - 2011, 104 с.

ӘОЖ 81'255

ОКУЛИСТИКАНЫҢ КӨРКЕМ АУДАРМАДАҒЫ БЕРІЛУ ЖАЙЫ (қазақ-ағылшын және ағылшын-қазақ көркем тілдері негізінде)

Сержанова Тогжан Сержанқызы

Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Астана, Қазақстан
«5В020700 – Аударма ісі» мамандығының 3-курс студенті
Ғылыми жетекшісі – Ж.М. Қоңыратбаева

Адамдар арасындағы қарым-қатынас, ең алдымен көз арқылы басталады, сол себепті бұл бейвербалды қарым-қатынастың басты элементі болып саналады. Қарым-қатынас кезінде көзқарастың бағыты әңгіменің мазмұнына, жекетұлғалық айырмашылыққа, өзара қарым-қатынастың мәніне тәуелді болып келеді. Коммуникативистикада көзбе-көз қарым-қатынасты окулистика зерттейді. Окулистика дегеніміз – сөйлесу кезіндегі көз қозғалысын қолдану, немесе көздердің ұштасуы, немесе визуалды контакт болып табылады[1,45 б.].

Алғашқы окулистикаға анықтаманы Рей Бердуистел беріп, окулистиканың негізі көз концепісі екендігін айтып кеткен. Ол өз еңбектерінде көз көнцепісінің негізгі элементтері мен жіктелімін ұсынған:

- 1) Визуалды байланыс. Визуалды байланыстың екі деңгейі бар(тікелей және тікелей емес).
- 2) Көз қозғалысы. Көз қозғалысы ерікті немесе еріксіз түрде болады. Оған көз